

**BEDIENUNGSANLEITUNG  
HONIGRÜHRER AUF KLÄRBEHÄLTER  
MIT AUTOMATIKSTEUERUNG  
SERIE C – 05**



**Przedsiębiorstwo Pszczelarskie Łyson**

**Spółka z o.o.**

**34-124 Klecza Górna, st.Pszczela 2, Poland**

**www.lyson.eu, e-mail; lyson@lyson.com.pl**

**Tel. +48 33/875-99-40, +48 33/870-64-02**



**IMKERTECHNIK24**  
Offizieller LYSON Distributor

# **BEDIENUNGSANLEITUNG**

## **HONIGRÜHRER AUF KLÄRBEHÄLTER**

### **MIT AUTOMATIKSTEUERUNG**

#### **SERIE C – 05**

**Die vorliegende Anleitung umfasst die Geräte mit folgenden Codes:**

#### **STROMVERSORGUNG 230V:**

W20087\_Z, W20087C\_Z, W20085\_Z, W20086\_Z, W20089\_Z

#### **Anleitung**

1. Allgemeine Sicherheitsgrundsätze für die Verwendung des Rührgeräts
  - 1.1. Elektrische Sicherheit
  - 1.2. Betriebssicherheit
2. Eigenschaften des Honigrührers mit Heizmantel
  - 2.1. Bedienung des Rührgeräts
3. Steuerung C-05 des Rührgeräts
  - 3.1. Funktionen und Programmierung
  - 3.2. Fehlercodes
  - 3.3. Technische Daten
4. Cremigrühren von Honig
5. Temperaturregler MHC-01
  - 5.1. Einrichten des Reglers
  - 5.2. Arbeitsbeginn mit dem Regler
  - 5.3. Fehlermeldungen des Reglers
  - 5.4. Technische Parameter des Reglers
6. Lagerung des Honigrührers
7. Wartung des Rührgeräts
8. Entsorgung
9. Garantie

# 1. General safety principles for using the creaming machine

**Read this user's manual before use and follow the given instructions. Producer cannot be held responsible for any damages caused by improper use.**



## 1.1. Electrical safety

a) Das Gerät muss an eine geerdete Steckdose mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung angeschlossen werden. b) Die Stromversorgung muss mit einem FI-Schutzschalter mit einem Bemessungsauslösestrom von höchstens 30 mA ausgestattet sein. Die Funktion des Überstromschutzes ist regelmäßig zu prüfen c) Den Zustand des Kabels regelmäßig prüfen. Ist das Netzkabel beschädigt und muss ersetzt werden, ist dies beim Garantiegeber, durch einen Fachservice oder eine qualifizierte Person auszuführen, um Gefahren zu vermeiden. Das Gerät nicht mit beschädigtem Netzkabel verwenden. d) Im Schadensfall dürfen Reparaturen zur Gefahrenvermeidung nur durch einen Fachservice oder eine qualifizierte Person erfolgen. e) Das Ziehen am Kabel ist streng verboten. Das Kabel von Wärmequellen und scharfen Kanten fernhalten und in gutem Zustand halten



## 1.2. Usage safety

- a) This device is not designed to be used by persons (including children) with limited physical, sensual or psychological abilities or persons who do not have experience or knowledge of the device unless it is done under supervision and according to the user manual passed by persons responsible for their safety.
- b) Keep away from children!
- c) Place on dry surfaces only!
- d) Prior to commencing work, make sure that the „STOP“ emergency button is switched off. It should be turned so that it pops out.
- e) Pressing the “EMERGENCY STOP” button will result in the immediate stop of the creaming machine.
- f) The creaming machine cover should be closed while mixing.
- g) Do not move or adjust the creaming machine whilst in use.
- h) Protect your engine and controller against moisture (also while storing)
- i) Do not use this unit near flammable materials
- j) It is forbidden to carry out any maintenance during operation.
- k) All covers must be securely affixed to the device.
- l) Should any hazard arise, press the emergency button immediately. Once the danger has been eliminated, the device can be restarted.
- m) For indoor use only! Not to be used outdoors!



Reparaturen am laufenden Gerät verboten!



Das Entfernen von Abdeckungen während des Betriebs ist streng verboten! 2. Eigenschaften des Honigrührers mit Heizmantel



### IMPORTANT!

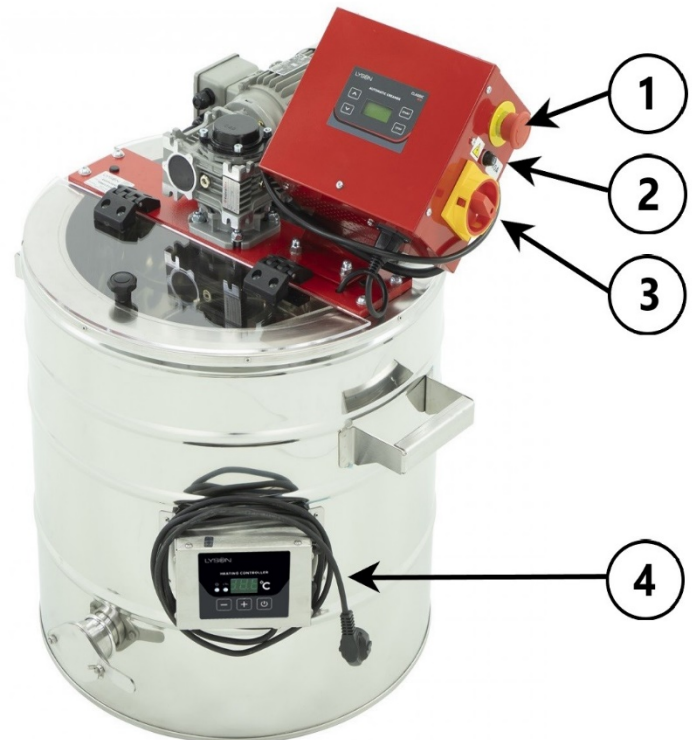
Prior to first use, clean and rinse the device thoroughly.

Wash the device with hot water and small amount of detergent (food contact certified). The device should be washed with an anti-static cloth. Protect the electronic components from getting wet. Rinse thoroughly with clean water after washing and leave to dry. Having completed the creaming process, wash and dry the device.

## 2.1. CREAMING MACHINE OPERATION

Before plugging the device in, make sure that the controlling unit is disabled. The (0/1) switch on the control panel should be set to "0".

After plugging in (0/1), switch it from the "0" to "1" position.



1. Sicherheitsschalter 2. Sicherung 3. Hauptschalter 4. Temperaturregler

### 3. C-05 CREAMING MACHINE DRIVER

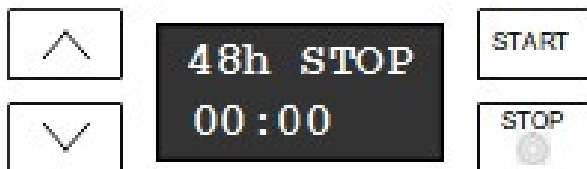


Nach dem Einschalten zeigt die Steuerung Modellname und Softwareversion an. Nach wenigen Sekunden zeigt das Display die Gesamtbetriebszeit.



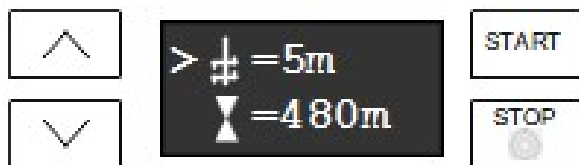
#### 3.1. Funktionen und Programmierung

Die Steuerung erlaubt die Programmierung eines eigenen Arbeitszyklus mit Parametern wie Gesamtührzeit, Arbeitsintervallen und Rührgeschwindigkeit; zusätzlich lässt sich der Display-Kontrast einstellen.

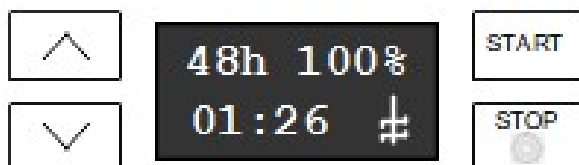


#### Einstellen der Intervallzeiten des Rührprozesses

Den Deckel des Rührers schließen, die STOP-Taste drücken und länger als 5 Sekunden gedrückt halten, um in den Einstellmodus zu gelangen, dann die STOP-Taste loslassen. Das Display zeigt zwei Intervallparameter: Rührzeit (obere Zeile) und Stillstandszeit (untere Zeile).



Mit den Auf/Ab-Tasten den zu ändernden Parameter wählen, die Auswahl mit der START-Taste bestätigen und den Wert mit den Auf/Ab-Tasten ändern. Zum Verlassen des Einstellmodus die STOP-Taste mehrmals drücken. Rührgeschwindigkeit einstellen: Den Deckel schließen und die START-Taste drücken, um den Arbeitszyklus zu starten. Die Rührgeschwindigkeit mit den Auf/Ab-Tasten anpassen.

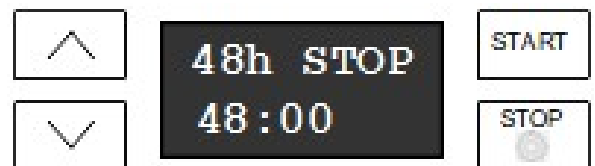


#### Starten und Stoppen

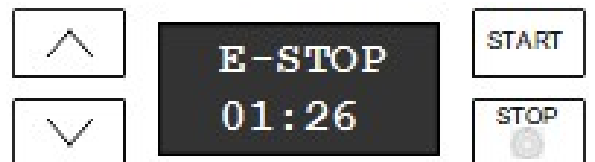
Den Deckel schließen und die START-Taste drücken, um den Arbeitszyklus zu starten, oder die STOP-Taste, um ihn zu stoppen. Erneutes Drücken der STOP-Taste nach dem Stoppen setzt die seit Zyklusstart vergangene Zeit zurück.



Die eingestellte Gesamtzykluszeit wird oben links im Display angezeigt, die seit Zyklusstart vergangene Zeit unten links. Die Rührgeschwindigkeit wird oben rechts im Wechsel mit dem Wort STOP angezeigt. Das Rührwerkssymbol unten rechts zeigt den aktuellen Zustand des Rührwerks (aktiv/inaktiv). Automatische Stoppfunktion (Prozessende oder offener Deckel): Automatischer Stopp – Nach Ablauf der eingestellten Zykluszeit schaltet sich das Gerät automatisch ab. Das Display zeigt die eingestellte und die während des Zyklus vergangene Zeit an. Beide Werte sollten identisch sein – das bedeutet, dass ein vollständiger Zyklus durchlaufen wurde.



Stopp durch Öffnen des Deckels – Das Öffnen des Deckels unterbricht den Rührzyklus. Ist das Rührwerk beim Öffnen in Bewegung, stoppt es automatisch und das Display zeigt die seit Zyklusstart vergangene Zeit. Das Schließen des Deckels setzt den Rührzyklus fort.



Wird die STOP-Taste bei geöffnetem Deckel gedrückt, wird der Rührzyklus gestoppt und zurückgesetzt (in diesem Fall startet der Prozess nach dem Schließen des Deckels nicht automatisch neu). Die vergangene Zeit wird auf null gesetzt.

#### Einstellen des Display-Kontrasts

Zum Einstellen des Display-Kontrasts: - die Rührzeit auf 1h stellen, - die STOP-Taste und die Auf- oder Ab-Taste gedrückt halten.

### 3.2. Fehlercodes

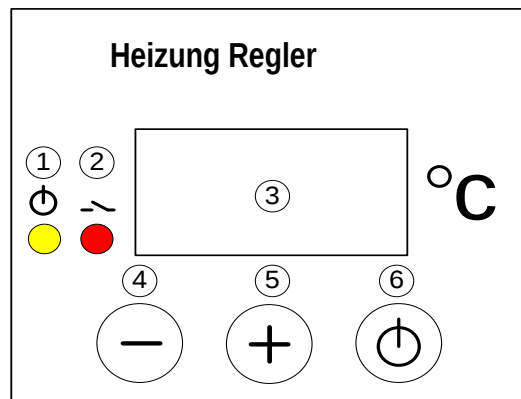
Bei erkannten Fehlern oder Störungen der Steuerung wird die Meldung "ERR STOP" zusammen mit dem Fehlercode angezeigt. Die Steuerung kann erst neu gestartet werden nach: Ausschalten der Stromversorgung, Beheben der Fehlerursache und erneutem Einschalten.



**FEHLERCODES:** 1 – interner Fehler der Steuerung 2 – gedrückte/klemmende AB-Taste 3 – gedrückte/klemmende AUF-Taste 4 – gedrückte/klemmende START-Taste 5 – gedrückte/klemmende STOP-Taste 6 – Umrichterfehler oder Umrichter-Verbindungsfehler 3.3. Technische Daten Einstellbereich der Rührwerk-Laufzeit: 5–15 min Einstellbereich der Rührwerk-Pausenzeit: 45–480 min Einstellbereich der Gesamtzykluszeit: 1–99 Std. Einstellbereich der Rührgeschwindigkeit: 50–100 % (18–36 U/min) Versorgungsspannung: 230V 4. **CREMIGRÜHREN VON HONIG:** Frischer Honig ist dickflüssig und klar. Nach einiger Zeit kristallisiert er auf natürliche Weise. Die richtige Kristallisationstemperatur beträgt 16-18 °C. Bei höheren Temperaturen verläuft die Kristallisation langsamer und die Kristalle werden größer. Wird der Honig auf 40°C erwärmt und einige Tage auf diesem Niveau gehalten, geht er vom festen (kristallisierten) in den flüssigen Zustand über. Cremigrühren ist eine schnelle und einfache Methode zur Herstellung von Cremehonig. Dabei wird kristallisierter Honig zu frischem, klarem, flüssigem Honig gegeben, um eine kontrollierte, feinkörnige (cremige) Kristallisation einzuleiten. Das Cremigrühren sollte wiederholt nach folgendem Muster erfolgen: Rühren – 15 Minuten; Pause – 1 Stunde. Das Rührgerät besitzt ein spezielles mechanisches Rührwerk, mit dem sich der Prozess durchführen lässt

**WICHTIG!** Dieser Prozess sollte schrittweise erfolgen, d. h. das Gerät nicht komplett mit Honig befüllen, sondern regelmäßig kleine Mengen Honig zugeben.

**5. TEMPERATURREGLER MHC-01** Das Gerät ist mit dem Temperaturregler MHC-01 ausgestattet.



**5.1. Einrichten des Reglers** 1. Vor dem Anschluss des Geräts ans Netz sicherstellen, dass der Regler ausgeschaltet ist. 2. Der Schalter (0/1) am Bedienfeld muss in Stellung „0“ stehen 3. Nach dem Netzanschluss den Schalter (0/1) von „0“ auf „1“ stellen 4. Der Regler ist nach den individuellen Bedürfnissen zu programmieren 5. Zum Aufruf des Programmiermodus (Prog) beim Start des Reglers die Tasten „+“ und „-“ gleichzeitig drücken.

Kalibriermodus – Drücken der Taste verringert den übertragenen Temperaturwert und kalibriert so den Messkanal. Vorheizzeit-Einstellmodus – Drücken der Taste verringert die Zeit, nach der das Thermostat vom Vorheizen in die eigentliche Heizphase wechselt. Vorheiztemperatur-Einstellmodus – Drücken der Taste verringert die Solltemperatur, die während des Vorheizens gehalten wird. Solltemperaturgrenze-Einstellmodus – Drücken der Taste verringert den Maximalwert der einstellbaren Solltemperatur. 5 – Taste „+“ Wert erhöhen Betriebsmodus – Drücken der Taste erhöht die Solltemperatur. Während des Vorheizens ist das Ändern der Solltemperatur gesperrt. Betriebszeit-Einstellmodus – Drücken der Taste erhöht die Zeit, nach der sich das Thermostat abschaltet. Helligkeits-Einstellmodus – Drücken der Taste erhöht die Helligkeit des Displays Kalibriermodus – Drücken der Taste erhöht den übertragenen Temperaturwert und kalibriert so den Messkanal. Vorheizzeit-Einstellmodus – Drücken der Taste erhöht die Zeit, nach der das Thermostat vom Vorheizen

## **5. Lagerung des Honigrührers**

Nach Abschluss der Arbeiten muss das Gerät gründlich gereinigt und getrocknet werden. Wurde das Gerät aus einem kälteren in einen wärmeren Raum gebracht, warten Sie vor dem Einschalten, bis es die Umgebungstemperatur erreicht hat. In trockenen Räumen bei Temperaturen über 0 °C lagern.

**Vor jeder neuen Saison eine zusätzliche technische Prüfung durchführen; bei festgestellten Mängeln kontaktieren Sie bitte den Service.**

HINWEIS – die gelieferten Regler sind bereits kalibriert. Längeres Drücken und Halten der Taste mit anschließendem Loslassen aktiviert den Vorheizzeit-Einstellmodus, angezeigt durch (P.tl). In diesem Modus kann der Nutzer mit den Tasten „+“ und „-“ die Zeit festlegen, nach der der Regler vom Vorheizen in die eigentliche Heizphase wechselt. Die Deaktivierung des Vorheizens wird durch „OFF“ angezeigt. Das Verlassen des Modus und die Bestätigung erfolgt durch kurzes Drücken der Taste „ON/OFF“. Längeres Drücken und Halten mit anschließendem Loslassen aktiviert den Vorheiztemperatur-Einstellmodus, angezeigt durch (P.tE.). In diesem Modus kann der Nutzer mit den Tasten „+“ und „-“ die Solltemperatur festlegen, die während des Vorheizens gehalten wird. Das Verlassen des Modus und die Bestätigung erfolgt durch kurzes Drücken der Taste „ON/OFF“.

Längeres Drücken und Halten der Taste mit anschließendem Loslassen aktiviert den Solltemperaturgrenze-Einstellmodus, angezeigt durch (L.t.h.). In diesem Modus kann der Nutzer mit den Tasten „+“ und „-“ die Obergrenze der Solltemperatur-Einstellungen festlegen. Das Verlassen des Modus und die Bestätigung erfolgt durch kurzes Drücken der Taste „ON/OFF“. HINWEIS – alle Reglereinstellungen und der Betriebszustand (ein- oder ausgeschaltet) werden im nichtflüchtigen Speicher gespeichert. Eingabe der Zugangscodes Während des Reglerstarts (Anzeige von Reglername, Softwareversion, Einstellungen) die Tasten „+“ und „-“ gedrückt halten. Sobald „---“ auf dem Display erscheint, können die Tasten losgelassen und der entsprechende Code eingestellt werden. Der Code wird mit der Taste „ON/OFF“ bestätigt. CODE ZUGANGSEBENE beliebig L-0 157 L-1 314 L-2 628 L-3 942 L-4

Betriebszeit-Einstellmodus (Code L-0) Helligkeits-Einstellmodus (Code L-0) Kalibriermodus (Code L-1) Vorheizzeit-Einstellmodus (Code L-2) Vorheiztemperatur-Einstellmodus (Code L-3) Solltemperaturgrenze-Einstellmodus (Code L-4)

5.3. Fehlermeldungen des Reglers

Der Regler MHC1 ist mit fortschrittlichen Mechanismen zur Fehlererkennung ausgestattet. Bei Erkennung eines Fehlers wird der Betrieb sofort gestoppt und der Fehlerbildschirm angezeigt. Der Fehlerbildschirm wird dauerhaft angezeigt. Daher sind die Stromversorgung zu trennen, die Fehlerursache zu beseitigen und der Regler wieder zu aktivieren FEHLER FEHLERBESCHREIBUNG (E-0) CPU-STATUS (E-3) T < Tmin Zu niedrige Temperatur am Sensor T1 gemessen. (E-4) T > Tmax Zu hohe Temperatur am Sensor T1 gemessen. (E-5) Taste - Beschädigung/Dauerdruck der Taste „-“ (E-6) Taste + Beschädigung/Dauerdruck der Taste „+“ (E-7) Taste ON/OFF Beschädigung der zentralen Prozessoreinheit.

Beschädigung/Dauerdruck der „ON/OFF“-Taste

5.4. Technische Parameter des Reglers  
TECHNISCHE PARAMETER DES REGLERS  
(STAND FW: 0.1)

|                                               |                                          |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------|
|                                               |                                          |
| Temperaturmessbereich*:                       | -50°C ... +250°C                         |
| Auflösung der Temperaturanzeige:              | 0,1°C                                    |
| Genauigkeit der Temperaturmessung:            | ± 1,5 °C                                 |
| Minimalwert der Solltemperatur:               | 30°C                                     |
| Maximalwert der Solltemperatur:               | Einstellbar im Bereich:<br>45°C ... 95°C |
| Einstellbereich für automatische Abschaltung: | 1 ... 96 h                               |
| Einstellbereich der Vorheizzeit:              | 0 ... 60 Minuten                         |
| Regelungsart:                                 | Zweipunkt                                |

| Elektrische Parameter des Reglers                   |                             |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------|
| Stromversorgung der Reglerplatine:                  | 12VDC $\pm$ 10%, Min. 200mA |
| Stromversorgung des zugehörigen Netzteils:          | 100...240VAC 50/60Hz        |
| Messeingang für Temperaturmessung PT1000            |                             |
| Ausgangstyp: Relais, Kontakt NO                     |                             |
| Ausgangslast: AC1 - 9A 230V                         |                             |
| Maximale Leistung des angeschlossenen Heizelements: | 2000W 230VAC                |
| Umgebungsbedingungen                                |                             |
| Temperatur des Reglers im Betrieb                   | 0°C...55°C                  |
| Einstellbereich der Vorheiztemperatur:              | 30oC ... 40oC               |
| Umgebungstemperatur des Reglers bei Lagerung:       | 0°C...60°C                  |
| Luftfeuchtigkeit für den Regler im Betrieb:         | Max. 65% bei 25 °C          |

**WICHTIG!!!** Die Abdeckungen mit warmem Seifenwasser (25 [°C]) waschen. **ACHTUNG!!!** Zum Reinigen keinen Alkohol verwenden (er kann Oberflächenrisse der Abdeckung verursachen). 8. Entsorgung Das Altgerät darf nur über die getrennte Abfallsammlung des Netzes kommunaler Sammelstellen für Elektro- und Elektronikaltgeräte entsorgt werden. Der Verbraucher hat das Recht, Altgeräte im Vertriebsnetz für Elektrogeräte mindestens kostenlos und direkt zurückzugeben, sofern das zurückgegebene Gerät vom gleichen Typ ist und dieselbe Funktion erfüllt wie das neu gekaufte Gerät.

**9. Garantie** Für die bei der Firma „Łyson“ gekauften Produkte gilt die Herstellergarantie. Die Garantiezeit beträgt 24 Monate. Für gekaufte Produkte wird ein Kassenbeleg oder eine MwSt.-Rechnung ausgestellt.

## 6.Storage of honey creaming machine

After completion of the honey harvest, the device must be thoroughly cleaned and dried.

Before starting the honey creaming machine, in the case when it has been moved from the room with the lower temperature to spaces of higher temperature, you should wait until it reaches the ambient temperature. Store in dry rooms at a temperature above 0° C.

Before each new season, one should make an additional technical review, and in the event of fault detection, please contact the service center.

## 7. Wartung des Rührgeräts



**WICHTIG!**

Vor Beginn der Wartung den Netzstecker ziehen!!! Vor dem ersten Gebrauch muss das Rührgerät gründlich gewaschen und getrocknet werden. Das Rührgerät ist mit heißem Wasser und einem weichen Flanelltuch zu waschen, unter Zusatz von Mitteln, die für den Kontakt mit Lebensmitteltechnik zugelassen sind, und anschließend sorgfältig mit klarem Wasser zu spülen. Dabei elektronische Bauteile und Lager vor Nässe schützen!!! Die Maschine ist in einem trockenen Raum zu lagern. Keine Maschinenteile dürfen gepflegt werden mit